

INHALT

I. »Douce France«?	11
1. Von der <i>littérature francophone du Maghreb</i> zur <i>littérature »beur«</i>	13
2. Zu Thema und Textauswahl	18
3. »France, terre d'immigration«	23
4. »Die nahe Fremde und die fremde Nähe«	27
5. »Les ANI«	32
6. Identität	35
7. Gedächtnis und Erinnerung	40
8. »Le mythe du retour«	46
 II. Von der doppelten Abwesenheit zur doppelten Anwesenheit	 51
1. Die doppelte Abwesenheit	52
1.1. Das Verhältnis zur Zeit in der doppelten Abwesenheit	54
1.2. Das Verhältnis zum Raum in der doppelten Abwesenheit	55
1.3. Das Verhältnis zur Gruppe in der doppelten Abwesenheit	57
2. Die doppelte Anwesenheit	61
2.1. Das Verhältnis zur Zeit in der doppelten Anwesenheit	63
2.2. Das Verhältnis zum Raum in der doppelten Anwesenheit	64
2.3. Das Verhältnis zur Gruppe in der doppelten Anwesenheit	65
3. Anmerkungen zur Raumsemantik	66

III. Akli Tadjer	71
1. <i>Les ANI du »Tassili«</i> oder die »Paroles déplacées«	74
1.1. »Omar de la Garenne-Colombes« – Omar und Frankreich	77
1.2. »ANI tu es, ANI tu resteras« – Omar und Algerien	81
1.3. »Le Belge«	86
1.4. »Les Algériens d’Algérie«	87
1.5. »Les Angériens«	89
1.6. Die »black-panards«	92
2. »Le grand bateau du grand voyage« – eine Parabel der doppelten Anwesenheit	93
3. »Toi aussi t’as cauchemardé?«	95
4. »Vendeur de vent« – das Frage-und-Antwort-Spiel	97
5. »Mobilis in mobile«	102
IV. Leïla Sebbar	107
1. <i>Fatima ou les Algériennes au square</i>	109
1.1. »Elle n’a ni commencement ni fin« – die Arabeske als Konstruktionsprinzip	112
1.2. Der »tapis d’Aflou« oder die Wohnung	115
1.3. Fatima	119
1.4. <i>La fugueuse</i> – Dalila	121
1.5. Der Tod in der Fremde – Dalilas Vater	125
1.6. »[N]ous vous embrassons tous sans oublier...« – Familienbesuch und Kommunikation	128
1.7. »La prostitution est l’état ordinaire de la femme« – über Ehe und Prostitution	130
1.8. »[L]es coups partent« – Lilas und Louisas Geschichte	133
1.9. »Elle ne voulait pas faire de mal à leur fils« – Mustaphas Geschichte	134
1.10. Mustaphas Vater – <i>un migrant héréditaire?</i>	138
2. <i>Parle mon fils, parle à ta mère</i>	140
2.1. »Le pays natal immigré« – eine Rückkehr?	142
2.2. »[T]u es parti trop loin« – Distanz und Annäherung im Gespräch	145
2.3. »[L]a future épouse idéale«	151
2.4. »[M]ais les filles, comment être sûr?«	155

V. Fawzia Zouari	159
1. <i>Ce pays dont je meurs</i> oder <i>des illusions und désillusions</i>	162
1.1. Die Erzählerin Nacéra – Shéhérazade?	163
1.2. Die Anorektikerin Amira	166
1.3. »Comme des jumelles«	169
1.4. »[D]es enfants de la République« – die Schule	172
2. »Des illusions de l'émigré« – die doppelte Abwesenheit der Mutter	174
3. »[...] aux souffrances de l'immigré« – die doppelte Abwesenheit des Vaters	178
4. »Paris nous abrite et nous ignore« – Territorien der doppelten An- und Abwesenheit	183
5. »Entretenir le mythe. Paraître.« – über die Rückkehr	185
 VI. Tahar Ben Jelloun	 193
1. Einzelhaft in der tiefsten Einsamkeit	196
1.1. <i>La Réclusion solitaire</i> oder die doppelte Abwesenheit	199
1.2. »[À] l'extrême pointe de l'isolement, une fêlure...« – der Raum	205
1.3. »[U]n supermarché de l'esclavage et de l'indifférence« – die sozialen Gruppen	207
1.4. <i>L'image und le chant</i>	211
2. <i>Les Yeux baissés</i>	215
2.1. »[U]ne vie en suspens, entre deux départs« – die doppelte Abwesenheit	217
2.2. Fathma, Kniza, Kenza: die doppelte Anwesenheit der Protagonistin	220
2.3. Die Rückkehr oder der Schatz	224
3. <i>Les Raisins de la galère</i>	227
3.1. Generationen der Migration – Großvater, Vater und Kinder	228
3.2. »Je ne suis pas beur, mais arioule« – Nadia	231
3.3. »La génération de l'oubli« – die Folgegenerationen	236
3.4. Frankreich als Heimat	240

VII. Azouz Begag	245
1. <i>Zenzela</i>	248
1.1. »A quoi ça servait, tout ça?« – Sétif und Lyon	248
1.2. Farid, naiver Fatalist und Voyeur	251
1.3. »[L]e messager entre le temps d’hier et le temps de demain« – Farids doppelte Anwesenheit	254
1.4. »Allou? Qui c’i toi?« – die Kommunikation	257
1.5. »[U]n château de cartes« – Das Haus in Algerien	259
1.6. Die Frauen	262
2. <i>Le Passeport</i> – eine etwas andere Rückkehr	264
2.1. »On est payé pour mourir« – die Arbeit als Polizist	265
2.2. Die Abwesenheit der Töchter	270
2.3. »[M]on studio homme-nivore«	270
2.4. Das Meer	272
2.5. »[S]uivre les écureuils sur les branches des arbres« – Dahlia	274
2.6. Gorigori	276
VIII. Mohand Mounsi	279
1. <i>Le voyage des âmes</i>	281
1.1. <i>Les jours infinis</i> oder die idealisierte Kindheit	282
1.2. Die Großmutter	283
1.3. Die Farben der Heimat	284
2. »Le mari de ma mère« – der abwesende Vater	288
3. Die Farben Frankreichs	291
4. »Tu vas apprendre à lire et à écrire« – die Schule	294
5. »[S]eul avec mon ombre«	296
IX. Abschließender Überblick	299
X. »Mare nostrum«?	305
Bibliographie	309